

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321542 2H8E6-HT5MU-Q4GX1 AE966AC2C3D1E098D98DE2892384C2492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.dgfi.cat/verificadordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona

INFORME TÈCNIC DE VALORACIÓ DELS CRITERIS SUBJECTES A JUDICI DE VALOR (SOBRE B) DE LA LICITACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I VALORACIÓ DE LES OBRES PRESENTADES AL CONCURS DE COMUNICACIÓ TURÍSTICA PREMIS G!, DEL PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA GIRONA

Vocal tècnic:

- **Verònica Mas i Espinosa**, responsable de comunicació i premsa del Patronat de Turisme Costa Brava Girona, SA

ANTECEDENTS

En data 25 de setembre de 2025, es procedeix a la constitució de la Mesa de Contractació i a l'obertura del sobre B, corresponent a les ofertes subjectes a criteris de valor, d'aquesta licitació.

Els licitadors que segueixen admesos en aquesta licitació una vegada revisada la documentació administrativa (sobre A) són:

Núm. ordre	Nom empresa
1	LINK MULTILINGÜE, SL
2	STARTUL, SL

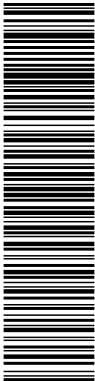
La valoració de les propostes tècniques s'ha fet seguint els criteris de valoració que depenen de judici de valor establerts en el punt I del quadre de característiques del plec de clàusules administratives d'aquest procediment, amb una puntuació màxima de **45 punts**, i que són els següents:

- **Criteris d'adjudicació subjectes a judici de valor (sobre B)**: fins a un màxim de **45 punts**

Caldrà valorar **3 obres** utilitzant la metodologia i pautes de treball especificades a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques, i que es podran consultar als següents enllaços:

- **Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung "In Dalis Universum"**:
https://fixers.costabrava.org/premsa/licitacio/Obra1_SachsischeZeitung.pdf
- **Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. "Cadaqués. Presque une île"**:
https://fixers.costabrava.org/premsa/licitacio/Obra2_TheGoodLifemagazine.pdf
- **Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning "Destination Dupes Girona"**:
https://fixers.costabrava.org/premsa/licitacio/Obra3_Destination_Dupes_Girona.mov

Els models de valoració s'especifiquen a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques que regula aquest procediment, i es poden consultar seguint els següents enllaços:



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321547_2H8E6-HT5MU-Q4GX1_AE966AC2C3D1E098D98DE2892384C2492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddg.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



- **Model 1 - Traducció:**

http://fitxers.costabrava.org/contractacio/MODEL_1_FORMULARI_TRADUCCI_O.pdf

- **Model 2 – Valoració:**

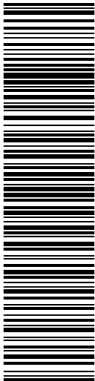
http://fitxers.costabrava.org/contractacio/MODEL_2_FORMULARI_VALORACI_O.pdf

CATEGORIA	TÍTOL	METODOLOGIA	PUNTUACIÓ MÀXIMA
Bloc 1	Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung "In Dalis Universum"	Traducció literal (model 1)	10 punts
		<i>Rigorositat</i>	<i>5 punts</i>
		<i>Adaptació a l'estructura semàntica</i>	<i>2,5 punts</i>
		<i>Diversitat lèxica</i>	<i>2,5 punts</i>
Bloc 2	Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. "Cadaqués. Presque une île"	Lectura i valoració interpretativa del contingut segons model de valoració (model 2)	20 punts
		<i>Capacitat de síntesi</i>	<i>10 punts</i>
		<i>Diversitat lèxica i semàntica</i>	<i>5 punts</i>
		<i>Adequació de l'estil</i>	<i>5 punts</i>
Bloc 5	Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning "Destination Dupes Girona"	Visualització, transcripció i valoració del contingut (model 2)	15 punts
		<i>Rigorositat</i>	<i>7,5 punts</i>
		<i>Estructuració del contingut</i>	<i>3,75 punts</i>
		<i>Adequació de l'estil i el to</i>	<i>3,75 punts</i>

Per tal de valorar l'oferta tècnica, es tindran en compte els següents percentatges:

- **0%** del total de punts del subcriteri: L'òrgan de contractació considera que els elements oferts no s'ajusten gens al detallat al plec de prescripcions tècniques o no es presenta documentació suficient per a valorar-lo.
- **25%** del total de punts del subcriteri: L'òrgan de contractació considera que els elements oferts s'ajusten de manera insuficient al subcriteri.
- **50%** del total de punts del subcriteri: L'òrgan de contractació considera que els elements oferts s'ajusten de manera suficient al subcriteri.
- **75%** del total de punts del subcriteri: L'òrgan de contractació considera que els elements oferts s'ajusten de manera notable al subcriteri.
- **100%** del total de punts del subcriteri: L'òrgan de contractació considera que els elements oferts s'ajusten de manera excel·lent al subcriteri.

Aquelles propostes que no superin el 50 % de la puntuació total en els criteris subjectes a judici de valor (és a dir, que no assoleixin un mínim de 22,50 punts), seran excloses del procés.



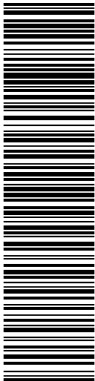
Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321542 2H8E6-HT5MU-Q4GX1 AE966AC2C3D1E9B9DE2892384C3492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://sfd4.ddg.cat/verificador/document/index.jsp?codigo_entidad=6

VALORACIÓ OFERTES

1. LINK MULTILINGÜE, SL:

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 1	Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung "In Dalis Universum"		
Màxim 10 punts	Metodologia: Traducció literal (model 1)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Rigorsitat	5	La traducció reproduceix el contingut original de l'article. Manté les cites i ho expressa correctament.	5
Adaptació a l'estructura semàntica	2,5	Construcció semàntica correcta per bé que alguna frase és imprecisa. Presenta una lectura amena.	1,25
Diversitat lèxica	2,5	Vocabulari adient i divers en llengua catalana, d'acord amb l'estil literal de l'article.	2,5
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			8,75

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 2	Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. "Cadaqués. Presque une île"		
Màxim 20 punts	Metodologia: Lectura i valoració interpretativa del contingut segons model de valoració (model 2)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Capacitat de síntesi	10	Resum acurat i descriptiu presentant les principals temàtiques de l'article, tot i que no ho fa de manera evident d'acord amb l'estructura de l'article original. Altrament, s'incorpora algun aspecte al resum accessori.	7,5
Diversitat lèxica i semàntica	5	El vocabulari emprat en llengua castellana és força variat, però es detecten algunes errades singulars com ara anomenar 'carillas' a les pàgines i utilitzar el terme 'trillados', enlloc d'un terme més formal. El text recull cites i ho expressa correctament.	3,75
Adequació de l'estil	5	El text presentat és excessivament neutral tenint en compte la clara intenció de l'autora francesa de transmetre uns continguts amb un estil més literari i personal.	2,5
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			13,75



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321547_2H8E6-HT5MU-Q4GX1_AE966AC2C3D1E98D989DE2892384C2492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Miljant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddg.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 5	Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning “Destination Dupes Girona”		
Màxim 15 punts	Metodologia: Visualització, transcripció i valoració del contingut (model 2)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Rigorositat	7,5	El resum conté informació sobre el programa i resumeix àmpliament els continguts del vídeo, a més de ressaltar elements com una entrevista, informació d'utilitat i servei o curiositats de la destinació.	7,5
Estructuració del contingut	3,75	Contingut ben estructurat i coherent amb la cadència de temes que presenta l'obra.	3,75
Adequació de l'estil i el to	3,75	El resum reproduceix el dinamisme del vídeo i capta el to directe, pròxim i positiu del reporter/autor.	3,75
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			15

PUNTUACIÓ TOTAL LINK MULTILINGÜE, SL		
CATEGORIA	TÍTOL	PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA
Bloc 1	Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung “In Dalis Universum”	8,75
Bloc 2	Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. “Cadaqués. Presque une île”	13,75
Bloc 5	Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning “Destination Dupes Girona”	15
Puntuació total		37,5

2. STARTUL, SL

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 1	Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung “In Dalis Universum”		
Màxim 10 punts	Metodologia: Traducció literal (model 1)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Rigorositat	5	La traducció omet contingut de l'article i en conseqüència no descriu el contingut de l'obra.	2,5
Adaptació a l'estructura semàntica	2,5	El text és poc dinàmic i fluid. Es troba a faltar una revisió més exhaustiva del text traduït a la llengua catalana.	1,25



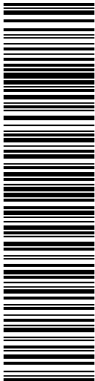
Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321542 2H8E6-HT5MU-Q4GX1 AE966AC2C3D1E098D98DE2892384C3492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Miljant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://s4.dgfi.cat/verificadorondocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Diversitat lèxica	2,5	La traducció ofereix un vocabulari bàsic i redundant en determinats termes, tenint en compte que és una article periodístic i per tant formal.	0,63
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			4,38

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 2	Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. “Cadaqués. Presque une île”		
Màxim 20 punts	Metodologia: Lectura i valoració interpretativa del contingut segons model de valoració (model 2)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Capacitat de síntesi	10	El resum és acurat i reflecteix el contingut de l'article. Li manca estructurar els blocs temàtics tractats en l'obra original.	7,5
Diversitat lèxica i semàntica	5	Correcció semàntica i riquesa lèxica, en llengua catalana. El vocabulari s'ajusta a l'original.	5
Adequació de l'estil	5	L'estil i el to son adequats, però el/la traductor/a es pren alguna llicència interpretativa en relació al text original (apartat 4).	2,5
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			15

CATEGORIA	TÍTOL		
Bloc 5	Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning “Destination Dupes Girona”		
Màxim 15 punts	Metodologia: Visualització, transcripció i valoració del contingut (model 2)		
CONCEPTE	Puntuació màxima	Valoració	Puntuació atorgada
Rigorositat	7,5	Resum correcte. Es troba a faltar incidir amb claredat en els tòpics i l'estil de conducció de l'autor/reporter.	3,75
Estructuració del contingut	3,75	Contingut correcte i descriptiu. Mancaria comentar la participació de testimonis.	1,88
Adequació de l'estil i el to	3,75	Neutral en excés tenint en compte el carisma del reporter i el to dinàmic, informal que manifesta.	0,94
PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA			6,57

PUNTUACIÓ TOTAL STARTUL, SL		
CATEGORIA	TÍTOL	PUNTUACIÓ TOTAL ATORGADA



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 321542 2H8E6-HT5MU-Q4GX1 AE966AC2C3D1E098D98DE2892384C3492626D9611) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorondocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



Bloc 1	Obra 1: Article en alemany publicat al diari Sächsische Zeitung "In Dalis Universum"	4,38
Bloc 2	Obra 2: Article en francès publicat a la revista The Good Life. "Cadaqués. Presque une île"	15
Bloc 5	Obra 3: Cadena ITV. Programa This Morning "Destination Dupes Girona"	6,57
Puntuació total		25,95

Resum global

LINK MULTILINGÜE, SL. assoleix satisfactòriament les proves de traducció i valoració subjectes a judici de valor. Presenta una bona traducció literal de l'obra en alemany, en què reproduïx el contingut de manera fidedigne i es mostra un bon domini de la semàntica i el lèxic, adient i en concordança amb l'article periodístic original. Quant al resum de l'obra audiovisual en llengua anglesa, la valoració mostra correctament els continguts requerits del model, i es remarca l'encert en la interpretació del to de l'obra original. Pel que fa al resum de l'obra en llengua francesa, s'aprecia una manca de relectura o revisió del resum realitzat. Ahora, el resum no encerta el to de l'obra original i s'aprecien errades de lèxic en la traducció.

STARTUL, SL assoleix amb correcció les proves de valoració de les obres, però no ho fa satisfactòriament en la prova traducció literal. Pel que fa a les valoracions de les obres de francès i d'anglès, s'aprecien resums acurats, correcció semàntica i riquesa lèxica, d'acord amb l'estil de les obres originals. Quant a l'obra d'alemany, la traducció no és literal i omet contingut de l'article, el text és poc dinàmic i fluid. Apreciem la necessitat de realitzar una revisió més exhaustiva de la traducció per evitar redundàncies i l'ús de vocabulari tan bàsic, donat que és un article periodístic.

Un cop analitzades l'oferta admesa, d'acord amb el Plec de Prescripcions Tècniques i els criteris de valoració subjectes a judici de valor establerts en el Plec de Clàusules Administratives que regeixen aquest contracte, la proposició presentada ha obtingut la següent puntuació:

Empresa	Puntuació
LINK MULTILINGÜE, SL	37,50
STARTUL, SL	25,95

Per tant, es trasllada a la Mesa de Contractació que les puntuacions de les propostes valorades són les detallades en el quadre anterior.

I per a que així consti, als efectes escaients, es signa el present informe.

Girona, 6 d'octubre de 2025.